



Hang Lung Management Conference 2018



## 恒隆管理層會議

強化同事領導管理及才能

**Hang Lung Management Conference**

Strengthens Leadership and Management





# 恒隆管理層會議 強化同事領導管理及

## Hang Lung Management Conference Strengthens Leadership



▲ 陳南祿在開場發言中強調掌握市場變化的重要性  
Philip Chen makes the opening keynote speech at the conference, stressing the need to keep abreast of changes



▲ 在閉幕致辭中，陳文博表達其對同事間的溝通及合作的重視  
In his closing remarks, Adriel Chan emphasizes the importance of communication and collaboration among colleagues



企業都明白擁有高效管理人員的重要性，僅有少數公司能培訓和培育出優秀的管理人員。

過去八年，恒隆業務得以迅速發展，全靠管理層各項明智的決定及有效的管理。公司向管理人員提供機會掌握不同界別的技巧及接觸更廣闊的知識，這對恒隆的持續發展至為關鍵，也是在新的營商環境下的成功要素。

為此，公司特意於4月27日（星期五）舉辦了以「前景亮麗 振翅高飛」為主題的管理會議，讓200名來自香港和內地的管理級別人員聚首一堂，參與一天的活動，當中包括由卓越人士分享關於管理趨勢，以及由公司董事帶領的分組討論。

行政總裁陳南祿先生在開場發言中表示：「變幻原是永恒。對個人及公司來說，掌握世界脈搏及最新發展尤其重要。相信通過今天的會議，同事們將被其他行業專家的分享所啟發，並將學到的新知識應用到日常工作中。」

來自不同項目和部門的同事分成五個小組，討論有關管理方面的不同議題，並就一連串相關的問題提出解決方案。同事均十分投入，在分組討論中積極提出不同的解決方案。

執行董事陳文博先生在閉幕致辭中強調同事之間的關係對於公司能否繼續維持其在市場上的領導地位起了極大的作用。他說：「我很高興見到同事們積極參與討論，互相合作及交流，這既反映了公司不斷追求卓越及『只做對的』的企業文化，亦是公司賴以成功的要素，需要好好保留。」



### 講座嘉賓 Keynote Speakers



- ▲ 恒隆地產獨立非執行董事及奧雅納集團總公司之信託董事局主席陳嘉正博士介紹可持續建築的發展趨勢  
Dr. Andrew Chan, Independent Non-Executive Director of Hang Lung Properties and Chairman of the Trustees' Board of the global Arup Group, highlights trends in sustainable buildings
- ◀ 麥肯錫（McKinsey）公司資深董事兼大中華區總裁倪以理先生分享過往幾年管理方法的轉變  
Mr. Joe Ngai, Senior Partner and Managing Partner of McKinsey's Greater China, shares on how management style changes over the years



- ▼ 渣打大中華及北亞地區行政總裁、零售銀行及財富管理業務行政總裁洪丕正先生啟發與會者思考如何應對不斷改變的顧客要求  
Mr. Benjamin Hung, Regional Chief Executive Officer, Greater China & North Asia; Chief Executive Officer, Retail Banking & Wealth Management of Standard Chartered Bank, inspires the audience on the challenging issue of how to attract ever-changing customers





# 才能 and Management



a whole. We believe that through today's conference, colleagues will be inspired and be able to learn from other industry experts and apply the new knowledge in their work."

Colleagues from different projects and departments were assigned into five groups to discuss a variety of management topics and present ideas on resolving a series of issues. Breakout sessions were full of ideas as participants engaged in devising solutions.

In his closing remarks, Executive Director Mr. Adriel Chan highlighted the importance of bonding among colleagues, saying this could enable the Company to continue to maintain its leadership position in the market. "I am very happy to see that colleagues are engaged in the discussions, interacting and collaborating with each other. This reinforces our corporate culture of continuous improvement and doing it right. These have been the guiding principles of our success and an important element that we should preserve."

All companies appreciate the importance of having highly effective managers, yet few have been able to train and foster them.

Hang Lung has grown dramatically in the past eight years, and this success has been the result of both sound strategic decisions and strong management. In order for this growth to be sustainable, the Company is equipping its managers with interdisciplinary skills and broader exposure, which are key to succeeding in this new business environment.

With this in mind, the Company organized its first company-wide Management Conference on April 27 (Friday) with the theme *Time to Shine*. Around 200 executives from Hong Kong and the Mainland participated in the one-day program that included sharing by high caliber speakers on management trends and the exchange of ideas in breakout sessions led by the Company's directors.

In his opening remarks, CEO Mr. Philip Chen said, "Change is the only constant in life. Understanding what's happening around the world and keeping up with changes are essential for the success for an individual and for the Company as



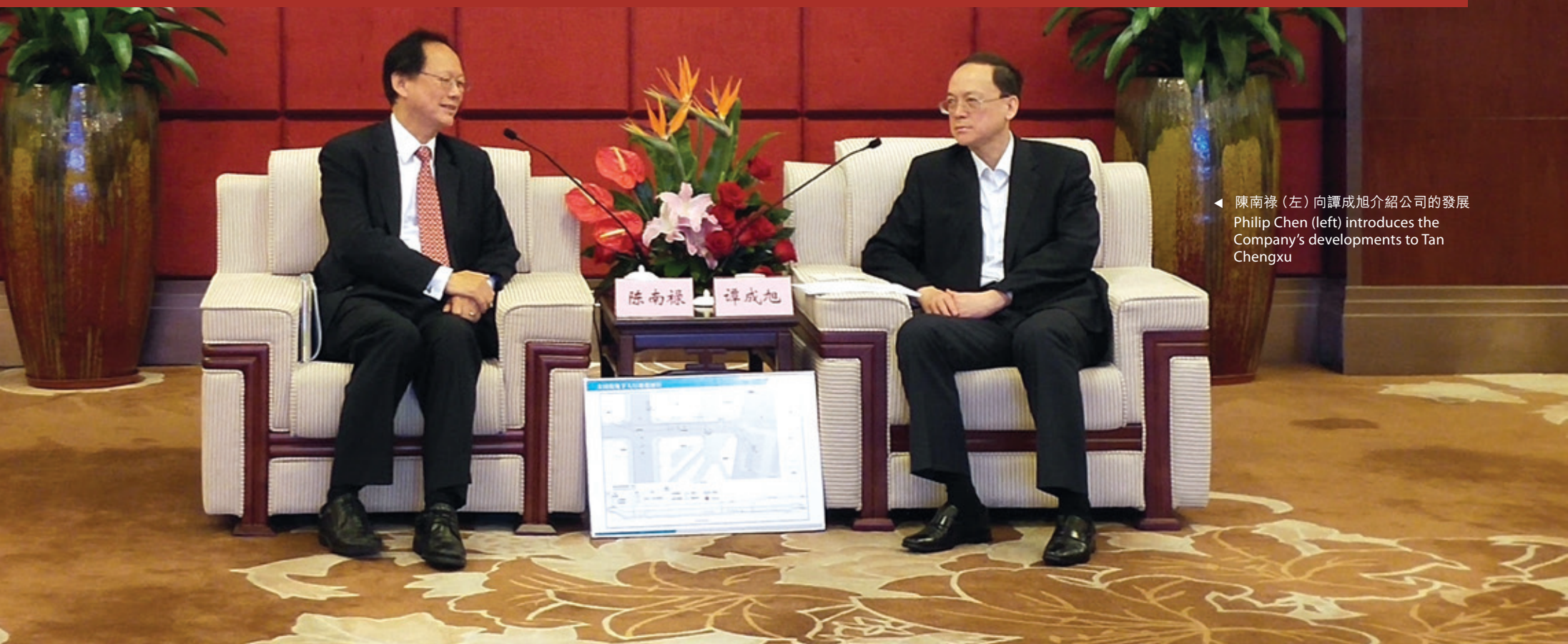


# 高級管理層與大連市政府官員會面

## Hang Lung Management Meets Dalian Government Officials

大連的恒隆廣場是該市的焦點地標。為了協助當地的發展，公司的高級管理層於4月20日（星期五）與大連市府官員會面，藉此商討連接商場的地鐵通道發展，以及向官員介紹公司在當地的業務。出席會議者包括大連市市長譚成旭先生、西崗區區長單義先生、行政總裁陳南祿先生、執行董事陳文博先生、董事——項目管理勞建亮先生、董事——租務及物業管理涂家輝先生、總經理——項目管理羅慧文女士和大連的恒隆廣場總經理洪建山先生。

Olympia 66 has become a well-known landmark in Dalian. To facilitate the city's growth, the Company's top management met Dalian government officials on April 20 (Friday) to learn more about the development of the tunnel connecting metro line and Olympia 66, and to introduce the government officials to the Company's business in Dalian. Attendees were City Mayor Mr. Tan Chengxu, District Governor Mr. Shan Yi, CEO Mr. Philip Chen, Executive Director Mr. Adriel Chan, Director – Project Management Mr. Adrian Lo, Director – Leasing & Management Mr. Joseph To, General Manager – Project Management Ms. Sabrina Law, and General Manager of Olympia 66 Mr. Sean Ang.



◀ 陳南祿（左）向譚成旭介紹公司的發展  
Philip Chen (left) introduces the Company's developments to Tan Chengxu

# 盧韋柏先生出任候任行政總裁

## Mr. Weber Lo Joined Hang Lung as Chief Executive Officer Designate



◀ 候任行政總裁盧韋柏先生  
Chief Executive Officer Designate Mr. Weber Lo

盧韋柏先生已於2018年5月16日（星期三）履新，出任本公司之候任行政總裁。盧韋柏先生擁有超過25年的管理經驗，期間主要任職於銀行業及快速消費品行業，豐富經驗遍及香港及內地。

董事長陳啟宗先生說：「盧韋柏先生經驗豐富，具廣泛的知識，可以把恒隆帶上另一高峰。我深信他會得到公司管理團隊的全力支持，並期望與他緊密合作。」

Mr. Weber Lo joined the Company as Chief Executive Officer Designate on May 16, 2018 (Wednesday). Mr. Lo has more than 25 years of experience in business management across the banking and fast-moving consumer goods sectors in Hong Kong and mainland China.

Chairman Mr. Ronnie C. Chan said, "Weber brings a broad skill-set to the Company, which will help us reach new heights. I know that he will have the full support of the management team, and I look forward to working closely with him in the coming years."



項目新資 Project Updates

# 武漢項目管理團隊與政府積極推進雙向溝通

## Heartland 66 Team Fosters Close Communication with Government



◀ 景新華（左）與梁鼎新會談  
Jing Xinhua (left) meets with Peter Leung

武漢的恒隆廣場作為武漢市、礄口區重點項目，一直得到市、區各領導的高度關注，在市、區兩級領導、職能部門的支援下，工程按計劃推進，辦公樓已完成核心工程並達38層，商場也正在建造第六層結構。

As the iconic upcoming project of Wuhan's Qiaokou district, Heartland 66 has received tremendous support from the city and district governments. The project is proceeding on schedule and the core construction work for the office tower has reached level 38, while the shopping mall has reached level six.

董事—項目管理梁鼎新先生於1月中帶領項目團隊：武漢的恒隆廣場總經理鄭鐵星先生、江國榮先生、林競全先生、池德利先生、葉沛能先生前往礄口區區委、區政府拜訪，項目團隊向區政府匯報已完成工程及來年建設目標。礄口區區委書記景新華先生、區長劉丹平先生、副區長劉斌先生、區發改委主任胡立武先生、區規劃局副局長鄧國伏先生對恒隆的項目管理均交口稱讚，各領導對2018年目標建設充滿信心，對商場及辦公樓竣工、開業充滿期待。他們也表示項目開業將會帶動礄口區稅收、就業等方面，為區內經濟飛騰作出貢獻。

此外，武漢市副市長徐洪蘭女士、礄口區領導亦到項目工地及招商中心考察調研，了解項目的最新進展，並就招商、運營、義工活動等方面進行溝通。

▶（左起）林競全、劉斌、池德利、劉丹平、景新華、梁鼎新、葉沛能、鄭鐵星、胡立武、鄧國伏、江國榮合影  
(From left) James Lin, Liu Bin, Teh Tie, Liu Danping, Jing Xinhua, Peter Leung, Billy Ip, Sam Cheng, Hu Liwu, Deng Guofu, and Eder Kong pose for a group photo



In order to foster closer communication with government officials, Director – Project Management Mr. Peter Leung led the Heartland 66 management team to meet Qiaokou District government officials to discuss the latest progress in the construction of the project as well as targets for the year ahead. General Secretary of the CPC Qiaokou District Committee of Wuhan, Mr. Jing Xinhua, District Governor Mr. Liu Danping, Deputy District Governor Mr. Liu Bin, Director of Development and Reform Mr. Hu Liwu, and Deputy Director of the District Planning Bureau Mr. Deng Guofu praised Hang Lung's project management. They have confidence that when the mall and the office towers open, the project will energize the district and galvanize local economic vitality by boosting employment and tax revenue.

More recently, Deputy Mayor of Wuhan Ms. Xu Honglan and other officials of the Qiaokou District visited the project site office and the leasing center to further understand the project, the latest progress, and to exchange views on its leasing status, operations, and volunteer activities.

◀ 葉沛能（右二）親自向徐洪蘭（右一）介紹武漢的恒隆廣場的最新發展  
Billy Ip (2<sup>nd</sup> from right) explains the latest developments at Heartland 66 to Xu Honglan (right)



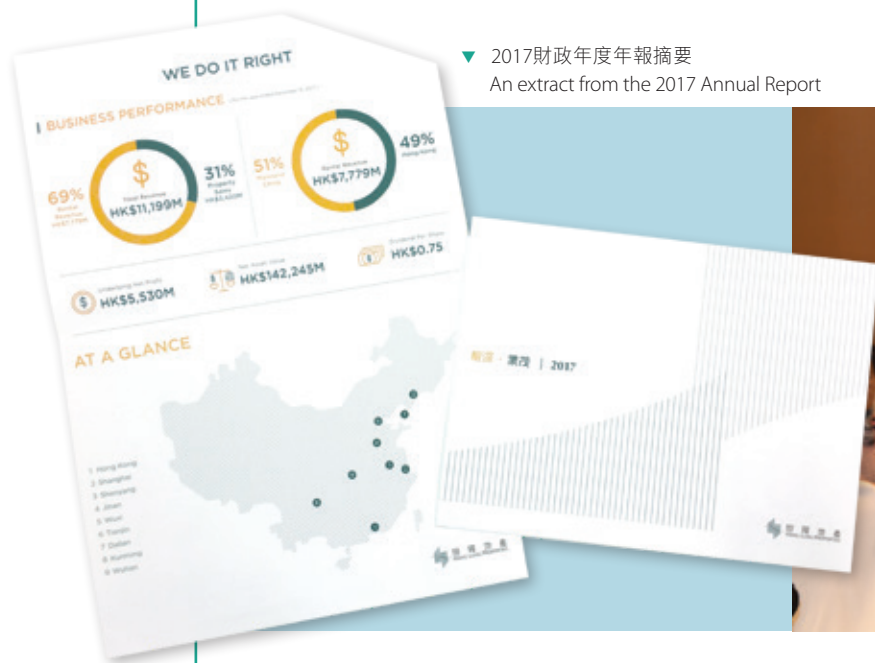
# 2018年股東周年大會

## The Annual General Meetings 2018

- ▶ 恒隆地產董事局成員出席2018年股東周年大會  
The Board of Directors attends the Annual General Meeting 2018 of Hang Lung Properties



- ▼ 2017財政年度年報摘要  
An extract from the 2017 Annual Report



- ▼ 陳啟宗（右）與股東交流意見  
Ronnie C. Chan (right) exchanges views with a shareholder



# 十九大報告會

## Seminar on 19<sup>th</sup> Congress



公司很榮幸於4月12日（星期四）邀請了畢馬威華振會計事務所合夥人、中共第十九次全國代表大會（十九大）代表楊潔女士，在上海的恒隆廣場進行了十九大報告會，向同事宣講十九大的主題和主要成果，同時講解內地經濟發展的策略部署，並重點介紹上海在當中的重要角色。

上海的恒隆廣場總經理胡惠雅女士、港匯恒隆廣場總經理葉志強先生、港匯恒隆廣場副總經理刁衛國先生，以及上海的恒隆廣場和港匯恒隆廣場逾70位同事出席了報告會。

The Company cordially invited Ms. Yang Jie, a Partner of KPMG China and a representative at the 19<sup>th</sup> National Congress (the Congress) of the CPC, to conduct a seminar on the report of the Congress at Plaza 66 on April 12 (Thursday). Ms. Yang briefed colleagues on the theme and the key achievements of the Congress. She also introduced the strategic plan laid down for the Mainland's economic development, noting in particular the important role to be played by Shanghai.

Ms. Vera Wu, General Manager of Plaza 66, Mr. Rico Yip, General Manager of Grand Gateway 66, Mr. Diao Weiguo, Deputy General Manager of Grand Gateway 66, and more than 70 colleagues from Plaza 66 and Grand Gateway 66 attended the seminar.

- ▲ 楊潔向同事宣講十九大的主題和主要成果  
Yang Jie briefs colleagues on the theme and key achievements of the Congress

- ▶ 逾70位上海的同事出席了報告會  
More than 70 colleagues in Shanghai attend the seminar







▲ 恒隆集團董事局成員出席2018年股東周年大會  
The Board of Directors attends the Annual General Meeting 2018 of Hang Lung Group

公司對所有持份者提供透明度及問責性，並重視每個與投資者及股東溝通的機會。作為公司重要的活動之一，股東周年大會（周年大會）讓董事局成員與股東見面及溝通。4月26日（星期四），董事長陳啟宗先生、行政總裁陳南祿先生、首席財務總監何孝昌先生、執行董事陳文博先生及董事局成員出席恒隆集團及恒隆地產於香港港麗酒店舉行的2018年周年大會。在表決多項議案之前，一眾股東先觀看了公司最新的企業宣傳片，了解公司在香港及內地各地標項目的最新發展。他們對公司在過去幾年的變化留下深刻的印象，股東就兩間公司的未來發展發表提問，董事局成員亦積極回應股東的正反意見。今年，公司除了派發多款旗下商場租戶的優惠券外，還印製了2017財政年度年報的摘要，概述年度的重點工作。

大會上，陳啟宗感謝股東們一直以來對公司的支持，並就公司未來的表現感到十分樂觀。同時，他表示公司會繼續在香港及內地尋找增購土地的機會。

Hang Lung consistently emphasizes transparency and accountability to its stakeholders and treasures every opportunity to keep its investors and shareholders fully engaged. As one of the Company's important events, the Annual General Meetings (AGMs) provide a good opportunity for communication between the Boards and the shareholders. Chairman Mr. Ronnie C. Chan, CEO Mr. Philip Chen, CFO Mr. H.C. Ho and Executive Director Mr. Adriel Chan, and the Boards of Directors attended the AGMs of Hang Lung Group and Hang Lung Properties at the Conrad Hong Kong on April 26 (Thursday). Before proceeding with a series of resolutions, the shareholders had the opportunity to take a look at the new corporate video featuring the Company's landmark properties in Hong Kong and the Mainland. Shareholders were impressed by how rapidly the Company has grown over the past few years. They also had the opportunity to express their supporting and opposing opinions on the development of the two Companies, while the Boards of Directors responded to shareholders' questions. This year, apart from offering a variety of tenants' coupons to shareholders, the Company had prepared an extract from the 2017 Annual Report to give shareholders a quick reference about the Company's key highlights during the year.

During the meetings, Ronnie thanked the shareholders for their continuous support and expressed his optimism over the Company's future performance. He said that the Company will continue to increase its land bank in Mainland cities and Hong Kong where appropriate.

## 恒隆囊括三項人力資源大獎 Hang Lung Clinched Three HR Awards

憑藉卓越的人力資源管理策略及措施，恒隆地產連續榮獲三項大獎，分別是權威人力資源雜誌《HR Asia》頒發「2018年亞洲最佳企業僱主」、國際知名2018年Astrid Awards銀獎、及在僱員再培訓局的「人才企業嘉許計劃」中，

連續第三屆獲頒「人才企業」殊榮。三項榮譽再次肯定恒隆在人力資源規劃、關顧員工措施、員工培訓及發展方面的策略得宜，有效為公司建立強大的人才團隊，鞏固恒隆作為「最佳僱主」的品牌形象。



Hang Lung has clinched three successive awards for its outstanding strategies and initiatives in human resources management. The honors are the Best Companies to Work for in Asia 2018 title presented by the authoritative human resources magazine *HR Asia*; the Silver Award in the internationally renowned Astrid Awards 2018; and, for the third consecutive year, the title of Manpower Developer in the ERB Manpower Developer Award Scheme, presented by the Employees Retraining Board. These three accolades underscore Hang Lung's exceptional achievements in formulating appropriate strategies in human resources planning, staff engagement measures, as well as learning and development programs. The effective implementation of these initiatives has been the key to building a strong talent pool for the Company and reinforcing Hang Lung's corporate branding as an Employer of Choice.





立體訪談 Management Dialogue

# 潘舜雅：為恒隆建立最優秀的團隊

## Janet Poon: Building the Best Team for Hang Lung



人力資源管理是現今最重要的課題，但企業應該如何管理這方面的資產？今期《連繫恒隆》與總經理——人力資源潘舜雅女士對談，由她介紹恒隆之所以成為最佳僱主所實踐的優良舉措。

People management has become a buzz in every organization, but how does a company manage one of its greatest assets: its people. In this issue, Connections speaks to General Manager – Human Resources, Ms. Janet Poon, to take a look at the best practices that have made Hang Lung an Employer of Choice.

請即掃描 QR code  
觀看影片



▲ 恒隆獲權威人力資源雜誌《HR Asia》選為「2018年亞洲最佳企業僱主（Best Companies to Work for in Asia 2018）」

Hang Lung wins the Best Companies to Work For in Asia Award 2018 by HR Asia

### 成為最佳僱主

恒隆在香港和內地合共僱用超過4,600名員工，因此需要一支最佳團隊，方能取得出色表現。潘舜雅表示：「恒隆是一家以人為本的企業。我們視員工為公司最重要的資產。在日常工作令員工培養出使命感、自豪感和責任感，我們上下都秉持『只選好的 只做對的』的理念，朝着公司目標進發。這不單讓我們取得可持續業務增長，同時有助員工發展個人事業。」支持公司發展成為最佳僱主，對我們和公司整體都有利，因為一個優秀僱主品牌能吸引追求個人和專業發展的高質求職者加盟。

為達致此目標，人力資源部的四支團隊——人才管理、薪酬及福利、培訓及發展和業務夥伴（內地）——各自肩負管理員工職業周期的關鍵角色。首先，人才管理團隊及業務夥伴（內地）團隊制定從招聘、入職、發展至表現管理範疇的工作。不過，這兩支團隊之間也有不同職能，潘舜雅進一步解釋：「這兩支團隊為公司多項職能擔當一站式人力資源服務夥伴的角色。人才管理團隊專注於人才招聘與挽留，人才發展和制定接班人計劃，而業務夥伴（內地）團隊則與內地管理團隊緊密合作，以提供全面人力資源服務，助各項目落實集團的一系列舉措。」

### Becoming an Employer of Choice

With over 4,600 staff in Hong Kong and across the Mainland, Hang Lung needs the best team to excel. Janet said, “Hang Lung is a people-oriented company. We see our staff as our most important asset. All of us live by the management philosophy, **We Do It Right**, and it is day-to-day experiences that leave employees with a sense of purpose, pride, and commitment to achieving the Company’s mission. This not only sustains our business growth but also contributes positively to employees’ personal development.” Supporting the Company’s development to become an employer of choice benefits all of us and the Company as a whole as it helps to attract the interest of talented job seekers who aspire to personal and professional growth.

To achieve this aim, the four teams in the HR Department, namely Talent Management, Compensation & Benefits, Learning & Development, and Business Partnering (Mainland), are tasked with respective key roles of managing the employee life cycle of the Company. It all begins with Talent Management and the Business Partnering (Mainland) teams who work on the seamless direction of the process from recruitment and induction to development and performance management. However, these two teams are a bit different and Janet explained further, “Both teams act as a one-stop HR services partner for the Company’s various functions. While Talent Management focuses on talent acquisition, staff retention, career coaching & development and succession planning, the Business Partnering



周期的下一個階段是員工指導和培訓。潘舜雅解釋說，當我們吸引了合適的人才加盟後，公司必須讓他們盡展所長。「我們會因應員工的崗位，由前線員工至行政人員，為他們制定全面的培訓和發展計劃。為了保持他們的士氣，我們會為他們提供各種機會，讓他們在公司開拓事業。」恒隆學院於2016年成立網上學習平台（eAcademy 66），為員工提供客戶服務以至領導、管理及專業各方面的知識和技巧，讓我們的同事按照自己的節奏彈性學習，並同時制定發展路徑，加深他們對於公司要求的了解。

潘舜雅指出成為「最佳僱主」絕非一個口號。薪酬及福利團隊要負責制定具競爭力的薪酬和福利，讓公司要保持競爭力。潘舜雅表示我們不會單單滿足於與業內對手比較，而是希望成為業內最佳的指標。我們提供具競爭力的薪酬組合，同時致力成為一家關顧員工的企業。公司推行各項計劃和活動，激勵員工積極投入工作，例如僱員身心健康計劃，為所有同事提供安全而舒適的工作環境。「此外，我們的管理層認真面對人才管理，從『與CEO共晉早餐』及業績公布後舉行的員工匯報會等活動可見公司十分重視與員工直接溝通，建立正面互動關係。」潘舜雅更提到，為提升員工的投入感，公司成立恒隆康體會，為員工安排一系列有趣的活動。另外，公司亦設立了不同的興趣小組，如足球隊、龍舟隊、攝影會等，讓員工能在工作與生活間取平衡。



▼ ▲ 恒隆會因應員工的崗位制定全面的培訓計劃  
Hang Lung offers comprehensive training for its staff tailored to their roles



## 人才爭奪戰中取勝

對恒隆的物業組合跨越九個城市，足跡由香港延伸至瀋陽。不同地區面對的最大挑戰同樣是人才爭奪戰。恒隆如何應付這項挑戰？

潘舜雅強調態度積極的重要性。我們不單對外物色人才，我們亦會發掘內部員工的才能，務求擴闊我們的人才庫。「我們已於今年推出個人發展計劃，讓員工在主管協助下，以更有系統的方式為其職業發展作規劃。」這亦讓我們識別員工的個人期望，有助全公司的傳承。我們亦設有崗位轉換制度，以培訓人才迎接未來的挑戰。

## 「多做一點 前瞻一里」

「近年來，公司將重點放在服務上。全公司都以贏取顧客的心為目標，以在激烈的競爭中走在最前。對於我而言，員工就等於我們的顧客，因此我們需要為他們多做一點，前瞻一里。」潘舜雅說。

潘舜雅指這是她工作上的座右銘，也是「綠寶石客戶服務獎」的理念。「我們需要了解他人的需要，這樣我們才能作為一個團隊邁步向前。」聽過潘舜雅分享之後，我們可以一起想想激勵團隊的新方法，讓恒隆再創佳績。

(Mainland) team works closely with our Mainland management team to provide all-round HR services and give advice to local teams to drive corporate initiatives.

In the next phase of the cycle comes coaching and training. Janet explains that once we have attracted the right talent, the Company must let them shine. "We have a comprehensive training and development program for our staff tailored to their roles, from frontline staff to executives. To keep their spirits high, we provide opportunities for them to explore their career with the Company." Academy 66 was created to provide training for our staff on all fronts from customer service, leadership, management to other professional knowledge. The launch of eAcademy 66 in 2016 allows our colleagues to gain knowledge at their own pace and with more flexibility, but at the same time charting a path for enhancing their understanding of corporate requirements.

Being an Employer of Choice is not a slogan, said Janet. The Company needs to stay competitive and the Compensation & Benefits team is tasked with that responsibility. Janet said we do not just benchmark ourselves against our industry peers but aim to become standard bearers for best practices across the board. We have competitive remuneration packages and at the same time strive to be a caring company. The Company has a comprehensive range of staff engagement initiatives like the Employee Wellness Program to ensure staff well-being and to provide everyone with a safe and comfortable working environment. "Moreover, our management members take people management seriously, initiatives including the Breakfast Meeting with CEO and staff briefings after results announcements, show how the Company values our staff interaction and make an effort to foster direct communication." Janet also mentioned that in order to engage our staff, we have a Company social club which organises a series of events for our staff. The Company also set up different interest clubs, like football team, dragon boat team, photography club and more.

## Wining the Talent War

Hang Lung's portfolio spans across nine cities, from Hong Kong all the way to Shenyang in the north. The greatest challenge that transcends location is the Talent War. How does Hang Lung tackle this challenge?

Janet emphasizes the importance of being proactive. We don't just look for new talent externally, we also look internally, a move to widen our talent pool. "We launched the individual development plan this year to allow our staff to craft their own career plan with their supervisors in a more systematic way." This will also allow us to identify individual aspirations and contribute to succession planning for the entire company. With job rotation, we can groom and develop our talents to prepare for future challenges.

## Going the Extra Mile

"In recent years, the Company has put great emphasis on service. It has become a Company-wide initiative to win the hearts of our customers in order to stay ahead of the competition. To me, our staff are our customers so we need to go the extra mile for them," said Janet.

Echoing our Emerald Award philosophy, Janet said this is also her motto at work. "We need to know the needs of others, only then can we go further and farther as one team." Inspired by Janet's view, we can all think of new ways to motivate our teams and this will enable Hang Lung to excel in the future.



▲ 恒隆為甄選富潛能的人才參與「管理培訓生計劃」，過去四年舉辦高互動性的遴選活動TEAMS Day  
In the past four years, Hang Lung organizes the annual TEAMS Day – a highly interactive assessment program to help select talented graduates to join the Company's Management Trainee Program



# 內地領先品牌到訪恒隆總部

## Leading Mainland Brands Visit Hang Lung Headquarters

恒隆積極尋找各類新興及有質素的品牌，以引進公司旗下於香港及內地的物業。公司於4月17日（星期二）舉辦了一個交流會，由傳媒機構贏商網安排內地四個領先品牌的創辦人及高層到訪恒隆總部，認識公司的業務發展。董事——集團傳訊及投資者關係關則輝先生親自接待，並由集團租務部及租務及物業管理部的同事，向他們介紹香港業務的定位及優勢。此次到訪的四個品牌包括林清軒、海馬體照相館、TREK&TRAVEL及喜茶。

Hang Lung is always looking out for opportunities to engage with and introduce new and quality brands to our business across Hong Kong and the Mainland. On April 17 (Tuesday), the Company held a sharing session for the media organization Winshang and the founders and top managements of four leading Mainland brands, enabling them to learn more about the Company's operations. Director – Corporate Communications & Investor Relations, Mr. C.F. Kwan, received the group and colleagues from the Central Leasing and Leasing & Management Departments briefed them on the positioning and competitive edge of the Company's Hong Kong portfolios. The visiting Mainland brands were Lin Qing Xuan, Haimati (HIMO), TREK&TRAVEL and HEYTEA.



▲（左起）副總經理——集團租務謝寶源先生、副總經理——集團租務張琳娜女士、TREK&TRAVEL直營拓展部副總經理嚴吉利先生、喜茶香港開發負責人李亨先生、喜茶聯合創始人行劉智超先生、TREK&TRAVEL董事副總裁項麗琴女士、林清軒董事長兼總裁孫來春先生、廣東贏商網數據服務股份有限公司董事長吳傳龍先生、董事——集團傳訊及投資者關係關則輝先生、縵圖攝影（海馬體照相館）創始人黃逸涵先生、縵圖攝影（海馬體照相館）聯合創始人吳雨奇女士、總經理——租務及物業管理羅欣琪女士、總經理——租務及物業管理吳鎧廷先生、總經理——集團傳訊羅淑雯女士、高級經理——租務易美儀女士、高級經理——集團租務胡翠佳女士、林清軒銷售事業中心總經理邵德全先生

(From Left) Deputy General Manager – Central Leasing Mr. Ralph Tse, Deputy General Manager – Central Leasing Ms. Janice Cheung, TREK&TRAVEL Vice General Manager of Direct Development Department Mr. Jay Yan, HEYTEA Senior Manager of Development Department Mr. Henry Li, HEYTEA Co-Founder Mr. Liu Zhichao, TREK&TRAVEL Executive Vice President Ms. Candy Xiang, Lin Qing Xuan Chairman Mr. Sun Laichun, Guangdong Winshang Data Services Co., Ltd. Chairman Mr. Wu Chuankun, Director - Corporate Communications & Investor Relations Mr. C.F. Kwan, MAINTO (HIMO) CEO Mr. Huang Yihan, MAINTO (HIMO) Co-founder & Senior Vice President Ms. Wu Yuqi, General Manager – Leasing & Management Ms. Katherine Lo, General Manager – Leasing & Management Mr. Victor Ng, General Manager – Corporate Communications Ms. Betty Law, Senior Manager – Leasing Ms. Grace Yick, Senior Manager – Central Leasing Ms. Grace Foo, Lin Qing Xuan Deputy General Manager of Brand and Sales Business Center Mr. Shao Dequan

星級客戶服務專區——恒隆商戶服務獎  
HL Star Service - Hang Lung Retail Service Award

## 決不以貌取客

## Never Judge Customers by Their Appearance



待人之道貴乎誠，待客之道亦如是。若客人因穿著樸素而被店員嫌棄，沒有得到應有的服務體驗，那麼對公司或是顧客來說，都只會是一種損失。2016年2月，一位老伯伯到港匯恒隆廣場，為出席兒子的婚禮挑選「戰衣」。伯伯滿心歡喜走進商場，殊不知穿著樸素的港匯恒隆廣場，為出席兒子的婚禮挑選「戰衣」。伯伯滿心歡喜走進商場，殊不知穿著樸素的港匯恒隆廣場，為出席兒子的婚禮挑選「戰衣」。伯伯滿心歡喜走進商場，殊不知穿著樸素的港匯恒隆廣場，為出席兒子的婚禮挑選「戰衣」。

The key service success is to treat people with sincerity and welcoming hospitality. If a salesperson gives a customer the cold shoulder because of his or her appearance and does not provide the service experience the customer has a right to will be a lose-lose situation for both parties. In February 2016, an old man was shopping for a suit at Grand Gateway 66 so that he could look good for his son's wedding. The old man was full of joy when he stepped into the mall. However, he was treated with indifference by the staff of several shops. Fortunately, he finally met Ms. Vivian Zhou, a senior sales with Dunhill. Vivian saw that the man looked dejected as he walked into the boutique. She took the initiative to step forward and talk to him. It was close to Valentine's Day and so she presented him with a chocolate. The old man immediately felt valued as a customer and ended up finding just what he was looking for in the shop and returned home with a smile. So, you see, service success stories are as simple as this: Treat people with sincerity. In the end all parties will be happy.

▲ 登喜路高級銷售人員周佳（右）  
Vivian Zhou, Senior Sales of Dunhill (right)



Fashion Walk

# 普普藝術登陸香港

## Pop Art Lands in Hong Kong

在日本新宿、美國紐約市和費城等地後，傳奇美國普普藝術家羅伯特·印第安納的LOVE巨型雕塑駕臨香港，由即日起至7月15日在亞洲協會香港中心展出。同時，Fashion Walk Kingston亦舉行Robert Indiana & Asia展覽，展出12幅Robert Indiana及另外七位亞洲藝術家以愛為主題的作品照片。此展覽於4月14至27日期間在旺角的雅蘭中心圓滿舉行。



展覽場地：Fashion Walk京士頓街9號1樓

Exhibition venue: 1/F, 9 Kingston Street, Fashion Walk

Following in the footsteps of Shinjuku in Japan, New York, and Philadelphia in the U.S., the highly popular giant LOVE sculpture created by legendary American pop art master, Robert Indiana, has arrived in Hong Kong and is being exhibited at the Asia Society Hong Kong Center from now until July 15. At the same time, Kingston at Fashion Walk held a Robert Indiana & Asia exhibition, showcasing 12 photos of artwork themed "love" created by Mr. Robert Indiana and seven other Asian artists. The exhibition was successfully held at Grand Plaza in Mongkok from April 14 to 27.

淘大商場 Amoy Plaza

## 用音樂歌頌母愛

### Singing the Praises of Mother

You raise me up, so I can stand on mountains. (妳鼓舞了我，令我得以站於高峰。)

You raise me up, to walk on stormy seas. (妳鼓舞了我，使我能夠橫渡暴風雨中的大海。)

I am strong when I am on your shoulders. (當我倚靠着妳的肩膀，我變得強壯。)

You raise me up to more than I can be. (妳鼓舞了我，讓我超越了自己。)

以上的歌詞來自經典歌曲《You Raise Me Up》，中文譯名為《妳鼓舞了我》，借此來表達對母親的愛，就最適合不過。

淘大商場在母親節當天（5月13日）邀請了青年新世界兒童及少年合唱團，為大家獻唱多首耳熟能詳的歌曲，除了《You Raise Me Up》外，還有《A Whole New World》和《真的愛妳》等。合唱團更將於7月把表演帶到上海的港匯恒隆廣場，實行以音樂將愛延伸。

青年新世界兒童及少年合唱團成立於2017年，現約有100位年齡介乎7至17歲，來自各社會階層的兒童及青少年團員。合唱團希望能透過唱歌推動社會共融，讓基層團員亦有機會發展音樂潛能。



The above lyrics come from the classic song *You Raise Me Up*, which is the best way to express your love for your mother.

For Mother's Day (May 13), Amoy Plaza invited the Youth New World Children's and Youth Choir (the Choir) to present a performance. Their songs included *You Raise Me Up*, *A Whole New World*, and a classic Canton popular song *真的愛妳*. The Choir will also perform at Grand Gateway 66 in Shanghai in July, spreading love through music to a wider community.

The Choir was established in 2017 with around 100 children and young people aged from 7 to 17 and coming from a variety of social strata. Through its live performances, the Choir promotes social communion and enables members of the underprivileged class to realize their musical talent and potential.





- 小朋友在工作坊中探索陶瓷彩繪工藝  
Children experience the craftsmanship involved in tile painting during a workshop



康怡廣場的瑞士畫室響應香港荷蘭日，早前舉辦陶瓷彩繪比賽，讓小朋友在荷蘭著名手工藝品代爾夫特瓷器（delftware）上創作圖案。比賽結果已於4月22日（星期日）公布，得獎作品於商場內展出，藉此推廣這種歷史悠久的手工藝。除了舉辦比賽，瑞士畫室亦於4月14及15日舉辦工作坊，邀請專業導師教授在瓷磚上繪畫的技巧。

香港荷蘭日由荷蘭駐港總領事館主辦，通過為期一個月的精彩節目，向市民展示荷蘭的風土人情，發掘荷蘭不同面貌。

- （後排左至右）香港才能教育研究會名譽司庫張嘉泰先生、惠達企業高級業務發展經理熊英傑先生、香港才能教育研究會會長梅志文先生、荷蘭駐港總領事館領事Mdm. Annemieke Ruigrok、董事——租務及物業管理蔡碧林女士、總經理——租務及物業管理劉靜雅女士、瑞士畫室董事鄭芭莘先生及張思晉先生出席彩繪比賽頒獎禮

(Back row, left to right) Hong Kong Competence Education Research Institute Honorary Treasurer, Mr. Tony Cheong; Union Enterprises Senior Business Development Manager, Mr. Mike Hung; Hong Kong Competence Education Research Institute President, Mr. Mui Chiman, Consul General of the Netherlands, General Consul Mdm. Annemieke Ruigrok, Director - Leasing & Management Ms. Bella Chhoa, General Manager - Leasing & Management Ms. Helen Lau, Swiss Art Studio Directors, Mr. Jason Cheng and Mr. Joe Cheung attend the award ceremony

康怡廣場  
Kornhill Plaza

## 感受荷蘭陶瓷之美 Enjoy the Beauty of Delftware



## 與媽媽同遊花花世界

### Strolling through a Floral World with Your Mother

人都在母親節送花給媽媽，難道只可以送花來表達心意？

今個母親節，康怡廣場及淘大商場均以「花」做主題，為各位母親準備了特別的慶祝活動，讓孝順仔、孝順女與媽媽同遊花花世界，令媽媽心花怒放。

Apart from giving flowers on Mother's Day, what other wonderful ways are there to express our love for our mother?

For this year's Mother's Day, both Kornhill Plaza and Amoy Plaza have chosen a variety of floral-themed activities that are perfect for dutiful sons and daughters to bring bursts of joy and laughter to their mothers.

#### 淘大商場 Amoy Plaza

**甜蜜拍攝區：**顧客與媽媽在「繁花盛放」的巨型相框下拍照，記錄溫馨的時光

**Sweet Selfie Zone:** Mother and son capture their precious moment by posing for a photo with the giant blossom-themed photo frame



#### 康怡廣場 Kornhill Plaza

**花藝工房：**顧客只需消費滿港幣800元或以上，並「讚好」康怡廣場Facebook專頁，便可免費參加玻璃花房工作坊乙次，與媽媽一同製作園藝手作

**Floral Workshop:** Customers spending HK\$800 or more at the mall and "like" Kornhill Plaza's Facebook fan page can join the workshop to make mini plant ornaments



**Sweet Mum食品及假日手作市集：**除了在Sweet Mum食品市集品嚐各種美食，顧客更並可在手作市集挑選特別的手作禮物，送給媽媽以表謝意

**Sweet Mum's Food and Weekend Market:** As well as the mouth-watering delicacies at the Sweet Mum's Food Market, customers can buy a special hand-made gift at the Weekend Market to present to their mothers



## 五月甜蜜約

## Sweet Dating in May

520不只是數字，還是一個浪漫的密碼。上海的港匯恒隆廣場、瀋陽的皇城恒隆廣場，以及濟南、無錫、天津及大連的恒隆廣場均以「#我愛五月 甜蜜約#」做主題，為戀人們炮製一系列窩心的活動，製造表白的機會！

520 is not just a sequence of numbers, it is also a romantic password. Grand Gateway 66, Palace 66, Parc 66, Center 66, Riverside 66 and Olympia 66 are unveiling the love-themed campaign to welcome a series of heart-warming activities for lovers, and to create opportunities for expressing love!

恒隆廣場·無錫  
Center 66, Wuxi

- 顧客可以參與線上互動遊戲「五月密約日記」，設計自己的專屬日記，得分高者有機會贏取禮物  
Customers can participate in the online interactive game to design their own exclusive diaries. Those who score higher will have the chance to win gifts

港匯恒隆廣場·上海  
Grand Gateway 66, Shanghai

- 顧客憑任何於商場內消費的單據，均可參加抽獎  
Customers spending any amount at the mall can participate in a lucky draw

恒隆廣場·大連  
Olympia 66, Dalian

- 線上日記互動遊戲  
Online diary interactive games



## 潮流實驗室 Style Lab

天津、濟南的恒隆廣場和瀋陽的皇城恒隆廣場精心設計了多個霓虹燈裝置，將商場中庭打造成打卡熱點，讓戀人們拍下既型格又甜蜜的照片，在朋友圈內「放閃」！

Riverside 66, Parc 66, and Palace 66 have designed elaborate neon light installations to transform the atriums in their respective malls into check-in hotspots where lovers can take their photos in a stylishly sweet setting and really grab the attention of their friends!

皇城恒隆廣場·瀋陽  
Palace 66, Shenyang

- 擴增實境 (AR) 攝影區讓顧客自選場景，並可即時打印照片  
An augmented Reality (AR) photography area allows customers to select backdrops and print photos instantly



- 客人只要在商場內消費，即可以免費獲得美甲服務  
Spending of any amount at the mall is rewarded with a free nail-painting treat

恒隆廣場·濟南  
Parc 66, Jinan

- 顧客憑任何消費，均可挑戰娃娃機，抓取ALTIPS公仔及場內品牌代金券  
Customers can challenge the crane game with any purchase and grab ALTIPS dolls or gift certificates from other brands of the mall

恒隆廣場·天津  
Riverside 66, Tianjin

- 商場與星巴克合作舉辦藝術創作活動  
The mall and Starbucks cooperate to host creative design activities



- 50組家庭一起參加商場舉辦的跳舞活動，藉此向摯親表達愛意  
50 families participate in dance activities held in the mall to express love to their parents

## 五月密碼知多少？

How Much do You Know about May Passwords?

- |         |               |
|---------|---------------|
| 5.20我愛你 | I love you    |
| 5.25我愛我 | I love me     |
| 5.27我愛吃 | I love eating |
| 5.28我愛包 | I love bags   |



恒隆廣場・無錫 Center 66

# 寵物搖滾巨星隆重登場

## Pets Rock Rocks the Mall



The British cross-media art brand, Pets Rock, famous for portraying cats and dogs as international superstars, paid a visit to Center 66 in Wuxi and held an exhibition from March 31 to May 3 to introduce the brand's creative ideas and display some of its products. During the event, the mall collaborated with inAPP to place an interactive experience installation at the venue to let customers adorn as pet stars. The mall also introduced a number of gift redemptions. Customers only needed to upload photos or vote for their favorite photos via WeChat to gain the opportunity to win brand coupons or gifts such as Pets Rock gift boxes, umbrellas, and dining gift certificates among others.



以將貓狗模仿成國際巨星而著名的英國跨媒體藝術品牌Pets Rock駕臨無錫的恒隆廣場，於3月31日至5月3日期間舉辦展覽，介紹品牌的創作理念和展出部分產品。推廣活動期間，商場與inAPP合作，在場內放置互動體驗機，讓顧客裝扮成寵物明星。商場同時推出多項禮遇，顧客只要登陸微信，通過「恒隆掌上逛」平台上傳照片或投票，便有機會贏取品牌優惠券或禮品。此外，在場內累計消費滿指定金額，亦有機會獲贈Pets Rock筆記本禮盒、折疊傘、餐飲禮券等禮品。



## 一起約飯吧 Dining Together



濟南、天津的恒隆廣場和瀋陽的皇城恒隆廣場推出嶄新的美食計劃「一起約飯吧」，聯同合共近120個餐飲品牌，通過「恒隆掌上逛」及其他線上線下活動，送出豐富的餐飲優惠。

濟南的恒隆廣場與場內近70間食店推出約飯好禮、超值套餐、用餐折扣、大胃王挑戰及美食DIY等優惠和活動，讓顧客盡享饕餮美食。商場同時邀得銀行參與，送出隨機餐飲優惠券及購買現金代用券折扣，令每一頓飯食得更加開心。

天津的恒隆廣場與超過20間人氣美食品牌合作，全城招募了3,000位美食幸運星，他們只需於商場內用手機掃描二維碼，便可立獲得豐富的餐飲優惠和獎賞。商場還推出四場限時活動，顧客只需於指定時間內開啟「恒隆掌上逛」，便可下載多種美食優惠券。

瀋陽的皇城恒隆廣場與支付宝和口碑跨界合作，於活動期間的星期五、六及日推出線上超值代金券搶購活動，讓顧客盡情享用場內近20間餐飲品牌提供的美食。顧客還可以通過支付宝消費、微信平台線上抽獎和商場消費，換領餐飲代金券。

Parc 66, Riverside 66 and Palace 66 launched their brand new dining promotion, Dining Together, joining hands with around 120 restaurants to provide a variety of dining coupons via WeChat for all customers to enjoy a nice meal at the malls.

Parc 66 and around 70 restaurants offered coupons including giveaways, set menu discounts, and many other dining promotions, enabling customers to enjoy a wide variety of delicacies. The mall also cooperated with banks to randomly give out dining coupons and cash coupon discounts, doubling the joy of dining for customers at the mall.

Riverside 66 joined hands with over 20 popular restaurants to recruit 3,000 lucky stars of food, offering them dining benefits by scanning the QR code placed in the atrium. In addition, the mall launched four flash activities. Customers only needed to open WeChat within particular period of time to download various dining coupons.

Palace 66 cooperated with Alipay and Koubei to launch online flash sales of vouchers on every Friday, Saturday and Sunday during the promotion period, offering exclusive discounts for dining in nearly 20 food and beverage brands in the mall. In addition, food vouchers were available to redeem on the Alipay and WeChat platforms, and through in-mall consumption.







市府恒隆廣場・瀋陽 Forum 66

## SHOE說・述說

A Woman's Shoes are a Statement of Style



**時** 時裝大師可可・香奈兒有句名言：「穿對鞋子的女人永遠不會難看。」一雙好鞋子不但可以令人感到舒適，而且還會讓人穿出個性，展現優雅的姿態。瀋陽的市府恒隆廣場深明時尚女性對好鞋子的需要，在3月30日至4月22日，齊集多個國際知名時裝品牌，包括Balenciaga、Lanvin、Roger Vivier、Salvatore Ferragamo等，舉辦了一場大型女裝鞋款展覽，展出各品牌最火熱、最獨一無二的鞋款，並邀請了一眾時尚達人教授時裝搭配技巧，讓不同個性的女孩都能夠尋找到屬於自己的一雙好鞋子。

Fashion designer Coco Chanel has a famous saying, "A woman with good shoes is never ugly." A pair of good shoes not only enables women to walk comfortably, they can also define the wearer's personality and showcase their elegant posture. Understanding the fashionable woman's desire for good shoes, Forum 66 in Shenyang gathered a number of internationally renowned fashion brands, including Balenciaga, Lanvin, Roger Vivier, Salvatore Ferragamo, and more, to host a lavish women's shoes exhibition from March 30 to April 22. The exhibition showcased the hottest and most unique shoes from each brand and invited fashionistas to teach fashion matching techniques so that ladies from all walks of life could find the perfect pair of shoes to suit their personal style.



恒隆廣場・大連 Olympia 66

## 網紅舉牌小人帶來驚喜

Famous Internet UPUP Characters Bring You Surprises



**爆** 紅網絡的舉牌小人由即日起至6月10日，在大連的恒隆廣場與顧客互動，除了有舉牌人偶與專業街舞者合作，帶來別具一格的潮流快閃外，舉牌人偶還會在商場內巡遊，為顧客舉牌表達心聲；此外，顧客只要裝扮成舉牌小人，手舉可愛標語拍照並分享至微信朋友圈，便可獲得指定禮券。

同時，為慶祝6月國際兒童節，商場於5月5、6、19、20日及6月9、10日舉行「寶貝職業夢想大挑戰」，讓兒童通過參與收集印章任務遊戲，贏取獎品。此外，大連兒童劇團更將於6月2日（星期六）現身恒隆廣場，為大小朋友帶來有趣的話劇和小丑表演。

From now until June 10, the famous internet characters UPUP have been arrived at Olympia 66 to interact with customers. Apart from flash mob dances presented by UPUP mascots and professional street dance performers, the mascots also paraded in the mall to convey customers' heartfelt thoughts by holding placards. Moreover, customers who dressed up as one of the UPUP characters and held a placard to take a selfie and shared it on WeChat can win vouchers.

What's more, to celebrate International Children's Day in June, the mall organizes a series of stamp collecting activities on May 5, 6, 19 and 20, and June 9 and 10, enabling children to win gifts through playing fun games. Last but not least, Dalian's Children Theatre will arrive at Olympia 66 on June 2 (Saturday) to bring children and adults dramas and performances by clowns.





# O<sub>2</sub>正式登陸恒隆廣場

## O<sub>2</sub> Debuts at Hang Lung's Malls

隨着恒隆地產的「提升空氣質素計劃」登場的O<sub>2</sub>兵團，正式跟大家在線上見面！

以氧氣（Oxygen）簡稱「O<sub>2</sub>」命名的小清新兵團，將在上海的恒隆廣場、無錫的恒隆廣場及濟南的恒隆廣場，與市民大眾進行線上線下的交流。活潑好動又充滿正能量的空氣分子，不僅會以16個不同的造型出現在微信，以表情包賣萌，供一眾注重健康的粉絲下載及發送，同時亦會在商場內的不同角落與大家見面，屆時將會連同健康小貼士，讓大家認識恒隆自2016年來在注重空氣質數上的多項舉措，包括加入達醫院級的高效袋式過濾器、紫外線殺菌燈、靜電除塵器及光觸媒過濾器等設施，過濾場內高達八成的空氣污染物包括PM2.5，務求為市民、顧客、商戶提供更舒適的生活空間，打造一個適合一家大小輕鬆愉快的購物體驗。

As part of Hang Lung's Clean Air Initiative, O<sub>2</sub> goes live online!

The refreshing O<sub>2</sub> – the chemical symbol for oxygen – consists of fun-loving air particles that exude positive energy. This cute little corps will be interacting both online and offline with visitors at Plaza 66 in Shanghai, Center 66 in Wuxi and Parc 66 in Jinan. They will also pop up on WeChat in the form of 16 different stickers packed with adorable facial expression for health-conscious fans to download and share with friends and families. The O<sub>2</sub> members at malls will introduce customers to health tips, as well as Hang Lung's best endeavours in improving air quality since 2016, such as the installation of hospital-grade high efficiency bag filters, germicidal UV lamps, electrostatic precipitators, and photocatalytic filters to remove up to 80% of airborne pollutants, including PM2.5 particulates to achieve the ultimate aim of creating a more comfortable environment for tenants, customers and the whole community to enjoy a clean and refreshing shopping experience.



▲ 這是其中一個O<sub>2</sub>的趣怪表情包，快到微信下載貼圖，分享這個表情多多的空氣分子！  
This is one of O<sub>2</sub>'s quirky stickers. Download the O<sub>2</sub> WeChat sticker series to spread their endearing message now!

請即掃描 QR code  
下載O<sub>2</sub>表情包



綠色·恒隆 HL Sustain

## 近在咫尺的現代奴役

### Slavery is Closer than You Think

很多人認為奴隸制是上世紀的事，現代社會應該不再發生。但事實是，奴役在發達和發展中的國家與地區仍然存在，這種現象被稱為「現代奴役」，主要包括強迫勞動及童工、面對債務從事無補償工作、人口販賣、強迫婚姻等。

根據聯合國國際勞工組織發表的報告，全球有超過4,000萬人於2016年生活在「現代奴役」的狀態下，相等於每1,000人當中就有5.4個現代奴隸<sup>1</sup>。即使在香港，亦有約2.9萬個現代奴隸<sup>2</sup>。

為了應對全球性的勞工權利問題，國際勞工組織於1998年一致通過《關於工作中基本原則和權利宣言》，透過促進所有成員國加強相關法例及其國家責任承擔者的承諾等，支持成員國尊重、遵守及推動其核心勞動標準。

恒隆一直以人為本，致力保障每位員工的權益。除了透過《紀律守則》讓所有僱員清楚了解僱傭守則外，公司亦要求合作夥伴及供應商遵守此守則，以保障每位為恒隆工作的員工都能在公平、公正及安全的環境下工作。



1 [http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---dgreports/---dcomm/documents/publication/wcms\\_575479.pdf](http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---dgreports/---dcomm/documents/publication/wcms_575479.pdf)

2 <https://www.globallslaveryindex.org/country/hong-kong-sar-china/>

Many people think that slavery is a thing of the long-gone past. Unfortunately, slavery still exists in developed and developing nations and regions today. This phenomenon is called Modern Slavery. It mainly includes forced labor, forced child labor, debt bondage, human trafficking, and forced marriage.

According to the report published by the International Labour Organization (ILO) of the United Nations, there were over 40 million people living in modern slavery in 2016, equivalent to 5.4 modern slavery victims for every 1,000 people in the world<sup>1</sup>. Even in Hong Kong, we had about 29,000 modern slaves<sup>2</sup>.

In response to the global issue of labor rights, the ILO introduced *The Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work*. It was adopted in 1998 to encourage all members of the ILO to respect, to follow, and to promote practices in accordance with the principles concerning rights at work, and to facilitate the strengthening of relevant legislation and the commitment of national duty bearers.

Hang Lung as a people-oriented company is committed to ensuring the rights and interests of its employees. In addition to making all employees aware of the Company's Employment Practices through the *Code of Conduct*, the Company also requires its business partners and suppliers to abide by the Code so as to ensure a fair, just, and safe working environment.



# 「恒隆數學獎」得獎報告結集出版

## Collection of Winning Papers from The Hang Lung Mathematics Awards Published



► 丘成桐教授（前排左）、區國強教授（前排右）與歷屆「恒隆數學獎」得獎學生聚首一堂，暢談數理研究路途上的點滴  
Professor Yau Shingtung (front row, left), Professor Thomas Au (front row, right) and previous winners of the HLMA get together to share memories of their journeys in mathematical research

「恒隆數學獎」創立至今已踏入第14年，為了讓對數學有興趣的學生進一步探索數理世界，恒隆聯同香港中文大學將過去的得獎研究報告結集成書，並贈送予全港中學、相關教育機構及各大圖書館。

是次出版的「恒隆數學獎」結集涵蓋了2010至2016年共四屆的冠、亞、季軍及優異獎的研究報告，由恒隆數學獎執行委員會主席兼香港中文大學數學系區國強教授及香港中文大學數學系陳國威教授負責編撰，恒隆則資助所有製作及出版費用。歷屆研究報告的內容十分豐富，數研題目廣泛，當中有純數的探討，對醉心數學的學生及老師有所裨益；亦有傳染學和信息傳播的應用，及趣味的遊戲分析等。

為慶祝結集的出版，恒隆於5月6日（星期日）邀得「恒隆數學獎」創辦人之一兼學術委員會主席、1982年費爾茲獎得主、哈佛大學 William Caspar Graustein 講座教授和香港中文大學數學科學研究所所長丘成桐教授、區國強教授與數位歷屆「恒隆數學獎」得獎者，聚首恒隆總部，分享他們這些年來的數理研究成果，以及數研如何改變自己對未來人生路向的看法。

聚會中，歷屆得獎者與兩位教授分享他們當年的研究題目，以及今日他們對相同題目的看法，而兩位教授亦即席給予寶貴意見，進行深入交流。

丘成桐教授說：「數學乃科學之母。數學研究所要求的邏輯推理能力、分析力及創意，均與其他學科以至我們的日常生活不可分割。我們希望所有參加『恒隆數學獎』的學生，除充實了本身的數理基礎知識，創意思維亦獲啟發，將來無論在哪一個界別工作或深造，均可發光發亮。」

「恒隆數學獎」2016年金獎得主梁辰楷進入大學後，對數學有另一番體會。他表示：「數學世界無遠弗界，我需要學習更多基本概念，為日後進行更多數學研究打好根基。現在我了解到研習數學不能單靠操練昔日試卷，而是需要多做準備功夫。」

「恒隆數學獎」由恒隆地產、香港中文大學數學科學研究所和香港中文大學數學系於2004年創辦，每兩年一屆，旨在發掘中學生的數理潛能和創意，至今已培育超過2,000名中學生。恒隆每屆會捐出港幣100萬元獎金及獎學金予得獎隊伍，亦額外撥出資金作教學資源、培育指導、評估和行政費用。

第八屆「恒隆數學獎」將於今年12月舉行頒獎典禮。今屆共有來自60多間中學、超過90隊隊伍參賽，其中三分之一的參與學校更是首次參賽。未來三個多月，他們將挑選各自的數學專題進行研究，並於8月底前提交研究報告。

► 約4,000本「恒隆數學獎」結集將贈送予全港中學、相關教育機構及圖書館收藏  
Around 4,000 copies of the collection of winning papers from the HLMA will be distributed free to secondary schools, libraries, and related educational institutions



The Hang Lung Mathematics Awards (HLMA) has entered its 14<sup>th</sup> year. Hang Lung Properties and The Chinese University of Hong Kong (CUHK) have published a collections of research papers by previous winners of the HLMA, which aims to further students' exploration in the field of mathematics. The collection will be distributed free to secondary schools, libraries, and related educational institutions in Hong Kong.

The collection includes the research papers by HLMA Gold, Silver, Bronze winners and Honorable Mentions from 2010 to 2016. Edited by Chairman of HLMA Executive Committee, Professor Thomas Au from the Department of Mathematics of CUHK, and Professor Chan Kwokwai from the Department of Mathematics of CUHK, the winning papers touched on a wide spectrum of topics, from pure mathematics, which can enrich the knowledge of passionate students and teachers, to the application of epidemiology, communications, and analytics to an interesting game. Hang Lung has sponsored the production and publishing costs for the collection.

To mark the launch of the collection, Professor Yau Shingtung, HLMA co-founder, Chairman of HLMA Scientific Committee, 1982 Fields Medalist, the William Caspar Graustein Professor of Mathematics at Harvard University, and the Director of the Institute of Mathematical Sciences at CUHK, Professor Thomas Au, and a number of previous HLMA winners were invited to gather at Hang Lung's headquarters on May 6 (Sunday) to discuss advancements in mathematical research over the past few years, and share amongst themselves how the research has provided impetus for their development into the future.

During the gathering, the previous winners talked about their views on the same topics they presented years ago for the HLMA. In a robust exchange of ideas and experience, the professors also took time to share their ideas on the subjects and to give advices to the youth.

Professor Yau said, "Mathematics is the origin of science. The skills of logical reasoning, analytical thinking and creativity needed for mathematical research are also critical for other academic subjects as well as in our daily lives. We hope HLMA participants will find enrichment of knowledge and inspiration for their creativity in the competition, so that they will shine in whatever fields or industries they venture into in the future."

HLMA 2016 Gold Award winner Leung Sunkai has a different view on mathematics after he has started his university life. "The world of mathematics is infinite," he said. "I need to better equip myself with basic concept in order to build a more solid foundation for carrying out in-depth research. It's not just about intensive practice on past papers, but we need to carry out more study and preparation work."

Founded in 2004, the biennial HLMA, co-organized by Hang Lung Properties, The Institute of Mathematical Sciences, and the Department of Mathematics of CUHK, has helped over 2,000 secondary students to realize their potential in the creative exploration of mathematics and sciences. Hang Lung donates HK\$1 million as award and scholarship and provides sponsorship to support the educational resources, guidance and mentoring, assessment process, and the administration of each competition.

The 8<sup>th</sup> HLMA will have its award presentation ceremony in December 2018. This year, a total of over 90 teams from more than 60 schools have enrolled in the competition, 30 percent of which are participating for the first time. They will choose their mathematics research topics in the coming three months and submit their research papers by the end of August.



「恒隆數學獎」  
網頁  
HLMA website



「恒隆數學獎」  
Facebook 專頁  
HLMA Facebook Fan Page



請即掃描QR code  
觀看影片





# 「估佢唔到」的 建築導賞路線



## Youngsters' Architectural Tour Routes Go Beyond Expectations

4月中旬，「恒隆·築跡——年輕建築師計劃」收到來自300多位中學生共53份的自創建築路線計劃書，當中有好些都是「估佢唔到」！

計劃已進入「建築路線設計比賽」的最後衝刺階段。每隊學生須自訂主題，設計一個建築導賞團，並於4至6月變身為導賞員，帶領評審走過他們的自設路線。得獎的三隊學生將有機會於暑假期間前往東京、新加坡或上海參與海外建築導賞團。

恒隆於去年10月推出「恒隆·築跡——年輕建築師計劃」，希望讓中學生有機會認識建築與社區的關係，並進一步了解本地建築的文化特色和歷史意義。

超過320名學生至今已參與了兩個由本地著名建築師主講的講座、三個互動工作坊，以及216個建築導賞團。他們合共行走了2,900公里的導賞團，相等於由香港飛至東京的距離！

Judges of the Hang Lung Young Architects Program (the Program) Tour Design Competition were pleasantly surprised when they went through the 53 proposals submitted by participating students in mid-April.

As the name suggests, the competition requires each team of students to curate an original architectural tour around a theme drawn from the knowledge and experience they gained from their participation in the Program. Planning the tour route aside, they also need to take on the role of docents to introduce and describe the features of their tour to a panel of judges between April and June this year. The three winning teams will have the opportunity to take part in an overseas architectural study tour in Tokyo, Singapore or Shanghai during the summer.

Hang Lung launched the Program in October last year to provide secondary school students with an opportunity to have a better understanding of the connection between architecture and our community, and to gain a deeper insight into Hong Kong's architecture and its history.

Over 320 students have so far participated in two lectures, delivered by renowned architects, three interactive workshops and 216 guided walking tours. The total distance of the tours they have completed is over 2,900 km, equivalent to the flight distance between Hong Kong and Tokyo.





在收到眾多計劃書後，一眾評審對於同學的觀察和創意，都表示驚喜。以下是一些簡單例子。  
Our judging panel was amazed at the insight and thoughtfulness demonstrated by the students in their proposals. Take a look at these examples.



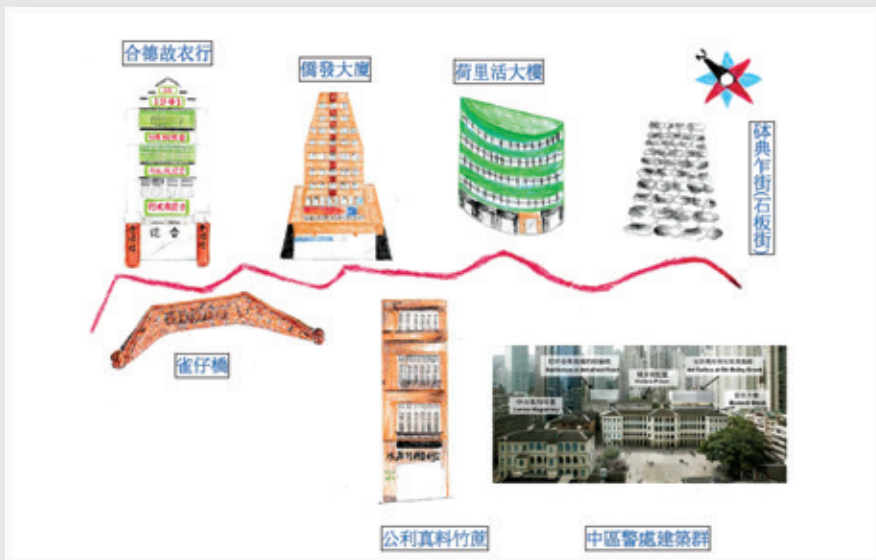
### 伙嘆——平凡下的精彩 Fabulous Chill Out in Local Communities

以踏單車的形式遊走火炭及禾輦。  
Riding a bike to explore Fo Tan and Wo Che.



### 神仙也共融 Multi-religious Harmony

要深入了解社會的宗教多元文化，便要看看那區有多少不同的宗教建築！  
“Multi-religious Harmony” – If you want to understand how diverse a community’s religious beliefs can be, take a close look at the religious buildings.



### 為民而築 Building for Residents

荷李活道看到厭？不！我就只挑那幾幢唐樓，讓你看清楚當年政府對唐樓的要求。  
Tired of Hollywood Road’s seemingly well-told heritage? We focus on its tenement houses to unravel the construction standards set by the government.

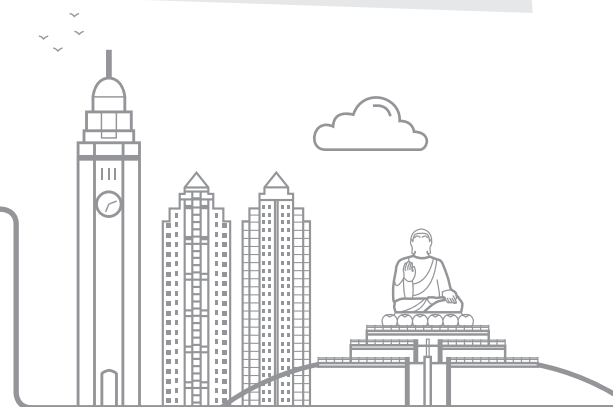


### 屯門・公屋時光步道 The Evolution of PHE in Tuen Mun

雙工字型、舊十字型、Y3型、Y4型！就看看不同年代的公屋有多型！  
See how public housing estates evolved in design from Twin H and Old Cruciform, to Trident 3 and 4 types.

## ！你知道嗎？ Did you know that?

學生將於「建築路線設計比賽」帶領評審探索港島、九龍、新界——共 **162** 幢建築物！  
Students participating in the Competition will lead the judges to explore a total of **162** pieces of architecture!





潮動社區 Hi! Community

# 家居大變身

## Home Refurbishment Project



綜合服務部的張志業運用工程上的專業知識，為基層家庭粉飾牆壁  
Stephen Cheung from Service Delivery Department uses his construction expertise, plastering and painting wall for the underprivileged

高級經理——綜合服務張志業先生為基層家庭粉飾家居  
Mr. Stephen Cheung, Senior Manager of Service Delivery, refurbishes the homes for the underprivileged families



不少人都費盡心思粉飾家居，務求有一個「安樂窩」，但對於基層家庭來說，為家居「升級」可能是一個奢侈的願望。

5月12日（星期六），恒隆一心義工隊參與由「牽手·香港」、「香港仁人家園」和恒隆地產合辦的「家居大變身」活動，為居於石硤尾的基層家庭提供牆壁批盪、髹漆等小型修補工程服務，改善他們的居住環境。此活動是「香港國際義工節」的活動之一。

活動當日，20位義工首先學習一般家居保養和裝修技巧，然後以每六至七人一組，合力翻新一個單位。雖然不是翻新自己的家居，但義工們都一絲不苟，把原來「黑蒙蒙」的牆身變得「白淨淨」。

參與活動的義工表示，雖然忙了一整天而腰痠背痛，但看見基層家庭的家居環境得以改善，覺得十分有意義。

Many people improve their living spaces by refurbishing their homes. However, refurbishing home seems to be a luxurious wish to grassroots families.

On 12 May (Saturday), the Hang Lung As One Volunteer Team visited the grassroots families in Shek Kip Mei, to assist the underprivileged with painting and repair work to improve their living spaces. The "Home Refurbishment Project" was co-organized by HandsOn Hong Kong, Habitat for Humanity Hong Kong and Hang Lung Properties, which is one of the volunteer activities of Serve-a-thon Hong Kong.

On that day, 20 volunteers attended a training to equip the basic knowledge and skills of home maintenance and renovation prior to the visit. After that, around 6 to 7 volunteers teamed up to work on the refurbishment of a flat together. Although not refurbishing their own homes, the volunteers still strived the best to repair, turning those dirty walls to white and clean ones successfully.

All participating volunteers found the activity meaningful despite they had suffered from backache after a long tiring day!

### 品味生活 Savor Life

APP +

## 實用推介：手機掃描器CamScanner

### Useful App Recommendation - CamScanner

如何在沒有電腦掃描器的情況下，把證件、文件變成數碼檔案？

市場上有多個手機應用程式，可以把手機變成掃描器，CamScanner便是其中一個。用家只需用手機拍文件、證件的圖片，便能通過程式將文字和圖像轉成PDF檔。程式內的OCR識別功能更可把照片內的所有文字變成文本，並翻譯成不同國家的語文。對於不懂打字或討厭打字的用家，CamScanner絕對可以幫到你。

OCR識別功能可以把照片內的所有文字變成文本  
The OCR function can convert an image to text

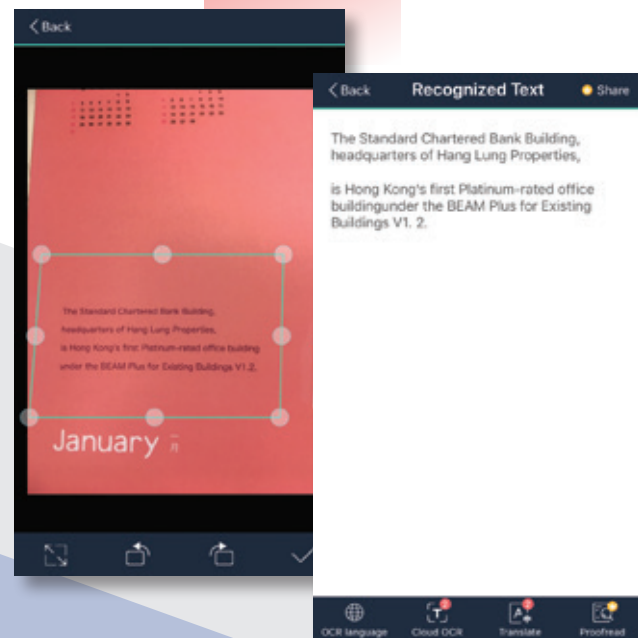
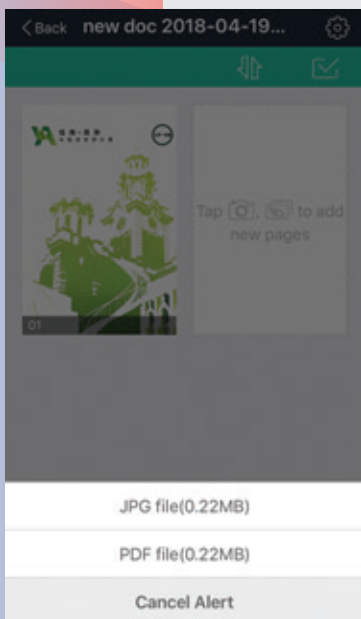


程式提供自動裁剪及去除背景功能，方便用家選擇所需掃描的部分  
The app provides an auto edge cropping function to remove busy backgrounds and extraneous content

用家可微調需要剪裁的地方  
Users can make fine adjustments to the cropping area



用家可通過電郵或其他社交平台分享檔案  
Users can share the file via email or social media platforms



How can you turn an identity card or other printed documents into digital files without using a scanner and computer?

There are a number of apps on the market that can turn your mobile phone into a scanner. CamScanner is one of them. Users need only to use the app to take a photo of the scanned object, such as a document or an identity card, and then it can be outputted as a PDF file. Furthermore, the app can turn the words in the image into a text file, and translate the text into different languages. For users who are not good at typing or dislike typing, the OCR function from CamScanner can be a great help.



**鐘**錶界的兩大盛事日內瓦國際高級鐘錶展 (SIHH) 及巴塞爾國際鐘錶展 (Basel World) 於今年首季在瑞士舉行，展出被公認為潮流指標的鐘錶型號及款式，而陀飛輪仍然是眾人之選。

有逾200年歷史的陀飛輪結構複雜精密，加上細緻的手工機械，令手腕上的時計不限於時針和分針，而是每一個齒輪推動手錶的每一下跳動，難怪成為高檔鐘錶的象徵。

今年的日內瓦國際高級鐘錶展上，踏入品牌創立150周年的IWC (萬國錶) 展出了多款周年紀念版系列手錶，陀飛輪是當中的重點推介。



**IWC葡萄牙系列恆定動力陀飛輪腕錶「150周年」特別版，各款限量15枚**

**Portugieser Constant-Force Tourbillon Edition "150 Years", limited edition of just 15 watches**

IWC葡萄牙系列恆定動力陀飛輪腕錶「150周年」特別版採用全新IWC萬國錶94805型自製手動上鏈機芯，可提供96小時的動力儲備，並首次將恆定動力陀飛輪與簡單月相盈虧顯示結合。各款式限量15枚，錶殼為鉑金材質。

The Portugieser Constant-Force Tourbillon Edition "150 Years" stands out as one of the technical masterpieces in the jubilee collection. For the first time, the new IWC-manufactured hand-wound, 94805-caliber watch, with a power reserve of 96 hours, combines a constant-force tourbillon with a single moon phase display. The collection is available in a limited edition of just 15 watches in each style. These timepieces come in their own, exclusive platinum case.



潮聖地 Fashionista Garden

## 陀飛輪的每下心動

## The Tourbillon Reveals the Heartbeat of Time

The two major events in the world of watches and clocks – SIHH and Basel World, were held in Switzerland in the first quarter of this year. The trendiest and most sought after timepieces were on display for all to see, with the tourbillon mechanism still holding pride of place among enthusiasts.

With more than 200 years of history, the tourbillon's sophisticated structure, coupled with meticulous manual mechanics, took wristwatches to a whole other level with not just minute and hour hands but the beating heart of time ticking with the pulse of each gear movement. No wonder it is the epitome of luxury in timekeeping.

At this year's Salon International de la Haute Horlogerie (SIHH) watch fair in Geneva, IWC Schaffhausen is celebrating its 150<sup>th</sup> anniversary, exhibited several Anniversary Edition watches, and the tourbillon was the highlight of the show.

詳細介紹請參考以下IWC網頁：  
Please refer to the IWC website for details:



## 名錶 X 名啡

由即日起至6月10日，IWC萬國錶150周年期間限定店首次在香港展出150周年紀念版系列，並邀請了本地咖啡品牌Urban Coffee Roaster駐場，讓顧客一邊欣賞鐘錶，一邊品嚐新鮮烘焙的咖啡！品牌還設有Facebook Chatbot互動遊戲，完成後可獲得150周年紀念tote bag乙個\*！

\* 活動詳情請向IWC萬國錶查詢。  
Please contact IWC Schaffhausen for details.

From now until June 10, IWC 150 Years Pop-Up at Fashion Walk will exhibit The Jubilee Collection debuting in Hong Kong for the first time. They are also inviting local brand Urban Coffee Roaster to serve their premium roasts to shoppers, who can savor the rich taste while surveying the richness of the IWC collection. Visitors can also take home IWC's 150th anniversary tote bag by joining the brand's Facebook Chatbot game\*!

### IWC 萬國錶150周年期間限定店

日期：即日起至2018年6月10日 時間：上午10時至晚上10時

地址：銅鑼灣Fashion Walk記利佐治街11-19號地下9-10，22-23號及1樓F-8號舖

### IWC 150 Years Pop-Up

Date: From now until June 10, 2018 Time: 10a.m. – 10p.m.

Address: Shop 9-10, 22-23, G/F and F-8, 1/F, 11-19 Great George Street, Fashion Walk, Causeway Bay



## 築跡 City Contour

## 灣仔

## 新舊故事 Wan Chai: Where Old and New Collide

灣仔是香港最早發展的地區之一，當年屬華人主要聚居地，舊稱「下環」。當年英國政府開發灣仔區，成為居住、軍事及娛樂的重要區域，其後更逐步進行填海工程，使其海岸線不斷向外伸延。

Wan Chai was among the first areas to be developed in Hong Kong. It was also home to one of the first urban settlements of Chinese people since colonial times. Despite multiple rounds of large-scale reclamation and development over the years, traces of early urban planning can still be found here today.

## 和昌大押 Wo Cheong Pawn shop

1

和昌大押在1888年落成，原是樓高四層的老當舖，屬較著名的活化唐樓。

Originally a four-story pawn shop, this traditional walk-up building, completed in 1888, has been given a life thanks to a successful revitalization project.



## 利東街 Lee Tung Street

2

利東街俗稱「囍帖街」，是昔日印刷品製作及門市集中地，於2005年被政府收回業權後全面清拆。今天的利東街以仿歐陸風格為主調，建有商場和食肆。

Known as the Wedding Card Street, the old Lee Tung Street was a center for print shops. Demolished and redeveloped in 2005, today's Lee Tung Avenue has become exhibits an European-style shopping mall with a lot of restaurants.

3

## 合和中心 Hopewell Centre

合和中心原址是大舞台戲院與迪龍里濟公活佛堂，70年代末重建成合和中心，一度成為亞洲最高的摩天大廈。大樓建築呈圓柱型，是香港首幢用澳洲滑模技術興建的大廈。

Built in the 1970's on the former site of the Hong Kong Grand Theatre and the Ji Gong Shrine at Tik Lung Lane, Hopewell Centre used to be the tallest building in in Asia. The tower is renowned for its cylindrical design and is the first in Hong Kong to employ Australian slip form construction methods.



## 灣仔環境資源中心（舊灣仔郵政局）

## Wan Chai Environmental Resource Centre (Old Wan Chai Post Office)

4

舊灣仔郵政局建於1912年至1913年，是本港現存最悠久的郵政局建築，曲尺形的金字頂、山牆及灰塑為其建築特色。

Built between 1912 and 1913, the Old Wan Chai Post Office is the oldest surviving post office building in Hong Kong. It has a simple pitched-roof structure with attractive gable ends and mouldings.



## 壹環（舊灣仔街市）

## One Wanchai (Old Wanchai Market)

6

舊灣仔街市是一幢戰前典型包浩斯風格的建築物，清拆後只保留了外殼及前半部分等四成半樓面面積，而壹環則是此街市活化地產住宅及商場項目。

The Old Wanchai Market was a prototypical pre-war Bauhaus building. It was redeveloped into a new shopping mall and residential

project, One Wanchai, retaining only the exterior and about half of the frontal area of the original which accounts for about 45% of the total floor area.



## 港島英迪格酒店 Hotel Indigo Hong Kong Island

5

港島英迪格酒店由國際建築設計事務所Aedas設計，奪得2013年香港最佳酒店建築大獎，酒店的最大特色是大廈頂樓突出的無邊玻璃底游泳池。

Designed by renowned international architectural firm Aedas, Hotel Indigo Hong Kong Island won the Asia Pacific Property Award in 2013 for Best Hotel Architecture, Hong Kong. At the top of the hotel is a protruding rooftop swimming pool with a glass bottom.



7

## 藍屋 Blue House

樓高四層的藍屋建於1922年，具嶺南建築特色，是香港少數有露台的唐樓。

The four-story Blue House is a typical example of South Chinese architecture built in 1922. It is one of the few walk-up buildings left with balconies.



8

## 北帝古廟 Pak Tai Temple

北帝古廟原名玉虛宮，是灣仔坊眾於1863年集資建成，設計屬四合院形式，面積是港島區中式廟宇之冠。

Originally called Yuk Hui Kung, Wan Chai's Pak Tai Temple was built by local residents in 1863. It is the biggest temple on Hong Kong Island with a layout similar to a Chinese courtyard house.



## 動漫基地 Comix Home Base

9

動漫基地原址是10幢被列為二級歷史建築的戰前大廈，經活化後，現在是香港第一個以動漫為題，而又結合活化歷史建築元素的人文藝術社區。

Originally a block of 10 pre-war tenement houses listed as Grade Two historic buildings, Comix Home Base is now revitalized along the theme of comics and animations, the very first in Hong Kong, and integrate modern cultural elements into this historical architecture.



型品屋 Chic Corner

# 個人化日系簡約風Hello Kitty產品

## Personalized Hello Kitty Gadgets in Simple Japanese Style



售價：港幣249元  
Price: HK\$249

**全**世界最受歡迎的卡通人物——Hello Kitty——最近推出了超過200款以Hello Kitty Lifestyle Concept為主題的產品，當中兩款印上以日系簡約風繪畫出可愛Hello Kitty的充電器，必定是各位粉絲的收藏品之一。充電器提供5,000mAh電量及2.4A最大輸出，可同時為兩部裝置充電。如在**LOG-ON**購買此產品更可享受刻名服務，將充電器變成你專屬的個人化物品。

除了充電器外，Hello Kitty Lifestyle Concept系列還推出了無線藍牙入耳式耳機，同樣是Hello Kitty迷不容錯過的收藏品。



售價：港幣699元  
Price: HK\$699

店舖資料 Shop Info：LOG-ON

地址 Address：銅鑼灣Fashion Walk記利佐治街11-19號一樓F-10 - F-16號舖

Shop F-10 - F-16, 1/F, 11-19 Great George Street, Fashion Walk, Causeway Bay

電話 Tel：2736 3866

網址 Website：www.logon.com.hk

**H**ello Kitty, the most popular cartoon character in the world, recently launched over 200 items in its Hello Kitty Lifestyle Concept product range. Amongst the products, the two power banks printed with lovely Hello Kitty patterns in a simple Japanese style are two of the most collectable items. The power banks provide a 5,000mAh cell capacity and support a maximum 2.4A output that can charge the batteries of two devices simultaneously. To make the power bank a personalized belonging, you can engrave your name on it if you buy it at **LOG-ON**.

In addition to the power banks, the wireless Bluetooth in-ear earphones of the same design theme are also collectable items for Hello Kitty fans.

### 材料 Ingredients (4人份) (for 4 ppl)

帶子 (刺身級) Scallops (Sashimi grade)	12
寬扁麵 Tagliatelle	250克 250g
粗鹽 Coarse Sea Salt	少量 1 pinch
蕃茜 Parsley	裝飾用 For garnish

### 香草醬 Pesto Sauce:

蒜頭 Garlic	1粒 1 clove
松子 Pine nuts	50克 50g
羅勒 Basil	80克 80g
帕瑪森芝士 (磨碎) Parmesan Cheese (Grated)	40克 40g
特級初榨橄欖油 Extra Virgin Olive Oil	150克 150g
鹽和胡椒 Salt and Pepper	適量 To note

## 廚房 Kitchen

### 香草醬帶子意粉 Scallop Tagliatelle in Pesto Sauce



### Bella教路 Bella's Tips

- A** - 用濕的廚房用紙包起香草，以保持新鮮。  
You can keep the herbs fresh by wrapping it in a damp kitchen paper.
- B** - 用保鮮紙包好香草醬，並存放在冰箱，可以保存約兩至三星期。  
You can wrap the pesto sauce with cling film and store in the refrigerator. It can be kept for about two to three weeks.
- 非常熱的鍋可以令帶子煎至金黃色。  
A very hot pan can sear scallops to bring golden colour.

### 做法 Directions:

- 首先準備香草醬。將羅勒，松子和蒜頭用攪拌機混合至糊狀。之後加入帕瑪森芝士和橄欖油，拌勻即成。可加入更多的橄欖油以防止變色。  
Prepare the Pesto Sauce. Blend the basil, pine nuts and garlic into a paste. When done, add in parmesan cheese and olive oil and blend until the mixture is well incorporated. Season to taste. Add in more olive oil to prevent discoloration. Ready to use.
- 將水煮沸，加入粗鹽。煮沸後，加入寬扁麵並煮約10分鐘。（不同的意粉需要不同的烹調時間，詳情可參閱包裝說明）  
Bring the water to boil, add in coarse sea salt. When boil, add in Tagliatelle and cook for about 10 minutes. (Different pasta requires different cooking time, refer to the packing for details)
- 抹乾帶子，燒熱煎鍋，加入油。將帶子（視乎大小，每面約1分鐘）煎至金黃色，如需要，加入鹽和胡椒粉調味。  
Pat the scallops dry, heat a frying pan with oil. When the pan is hot, sear the scallops (1 min on each side depending on size) until its golden brown. Add salt and pepper if needed.
- 當寬扁麵準備好後，瀝乾並與香草醬混合。可按個人口味調味。將帶子放在麵上，以蕃茜裝飾，即可享用。  
When the Tagliatelle is ready, drain and mix with the pesto sauce. Adjust to taste. Put the scallops on top and garnish with parsley. Ready to serve.

請即掃描 QR code  
觀看影片





「建」多識廣 ArchiFun

# 體驗建築

## Architecture on Experience

文：高級經理—成本及監控張宇翔 By Senior Manager – Cost & Controls Eugene Chang

彼得·卒姆托 (Peter Zumthor) 設計的建築關乎體驗。

他表示：「對我而言，建築物常展現美好的沉靜，我將之與沉穩、自證、恆久、存在、完整，以至溫暖和感性等特質連繫。這樣的建築物，其存在是作為建築物本體的存在，而不是作為任何事物的再呈現，它是純粹地作為建築物而存在。我嘗試為物料賦予一種超越所有構造法則的神韻，而其觸感、氣味和聲音特質，都只是我們不得不使用的語言元素而已。當我成功就自己設計的建築物所用的物料傳達某種只能透過這單一建築物傳達的特定意義時，神韻就應運而生。」

這位享負盛名的瑞士建築師分別於2009及2013年榮獲普立茲克獎 (Pritzker Prize) 和英國皇家建築師協會皇家金牌 (RIBA Royal Gold Medal)。自1979年起，他在瑞士阿爾卑斯山脈的小村莊哈爾登施泰因的一家由穀倉改建而成的工作室內從事建築設計。縱然蜚聲國際，他仍慎選工程項目，至今參與過不足20個項目，令媒體將他形容為作風神秘的隱世高人。不過，這無阻業界和建築愛好者對其設計「趨之若鶩」。其作品並不在乎所謂「建築風格」，亦不受制於行內潮流，卒姆托自言：「我對建築物的象徵意義或作為概念載體並無多大興趣。」其建築關乎「體驗建築物本身，並非其背後的理論」，而其筆下的項目往往流露更深沉的感性和詩意。

卒姆托於1943年在巴塞爾附近某個信奉天主教的櫃匠大家庭出生，15歲時成為木匠學徒。在這段影響其一生的早年歲月裏，他向父親學習手工造詣，以及「如何一絲不苟且絕不妥協」。他於1963年入讀包浩斯建築派系 (Bauhaus) 的藝術工藝學院 Kunstgewerbeschule，學習「一切有關設計的基礎知識、繪圖和觀察的技術；將色彩、空間和負空間糅合的工藝；練習對形體、線條和平面的掌握」。1966年，他遷居紐約市，在普拉特藝術學院修讀工業設計。他在兩年後返回瑞士，並在格勞賓登州的古蹟保育署從事保育和修復工作。他在木家具製作和工業設計方面的造詣，以及從事古蹟修復工作時對可建性和物料的深入瞭解，均對其個人作品帶來顯而易見的影響——他透過細節、對空間特質的處理和質樸物料的運用，力求創造具感官和實驗性質的建築。

卒姆托曾於文章中描述其姨母的寓所：「偶爾，我幾乎能夠感受到握住某個門把的觸感，那是一塊形如湯匙背面的金屬。那個門把對我而言是一個獨特的符號，象徵着我已進入氛圍和氣味截然不同的世界。我記得腳下的礫石所發出的聲音、打蠟橡木梯散發的柔和光線，還可聽見厚重的大門在我身後關上的巨響……這些記憶是藏在我意識深處的建築體驗。每當我埋首於建築設計時，它們就是我探索建築氛圍和形象的靈感泉源。」

卒姆托的許多作品均位於距離其辦公室一小時車程的範圍內，當中最廣為人知的作品，是工作室附近的瑞士瓦爾斯溫泉浴場。它建於山腰，由一系列面朝瑞士阿爾卑斯山脈、形如山洞的浴池組成，布局宛如迷宮，厚重的外牆由精心切割的條紋石板砌成，略帶墨綠色調，宏偉的氣派與周圍的環境相映成趣。各個浴池的位置均別出心裁，展現不同的尺寸和高度，鼓勵遊客探索和體驗，發掘箇中驚喜。正如卒姆托所言，這幢建築體現了對「未知空間的渴望」。這個溫泉浴場是酒店建築的附加設施，自1996年開幕以來，每年均吸引逾40,000名遊客到訪，令一度破產的酒店走出低谷。

近年，卒姆托參與更多國際項目，當中最著名的是美國加州洛杉磯縣立藝術博物館 (LACMA) 的擴建項目。一如卒姆托大部分建築項目，這項工程設計需時。項目於2013年首度曝光，規模達37,000平方米，斥資6億美元，初步訂於2023年竣工。

Peter Zumthor's architecture is about experience.

"To me, buildings can have a beautiful silence that I associate with attributes such as composure, self-evidence, durability, presence, and integrity, and with warmth and sensuousness as well; a building that is being itself, being a building, not representing anything, just being. The sense that I try to instil into materials is beyond all rules of composition, and their tangibility, smell, and acoustic qualities are merely elements of the language we are obliged to use. Sense emerges when I succeed in bringing out the specific meanings of certain materials in my buildings, meanings that can only be perceived in just this way in this one building." Peter Zumthor.

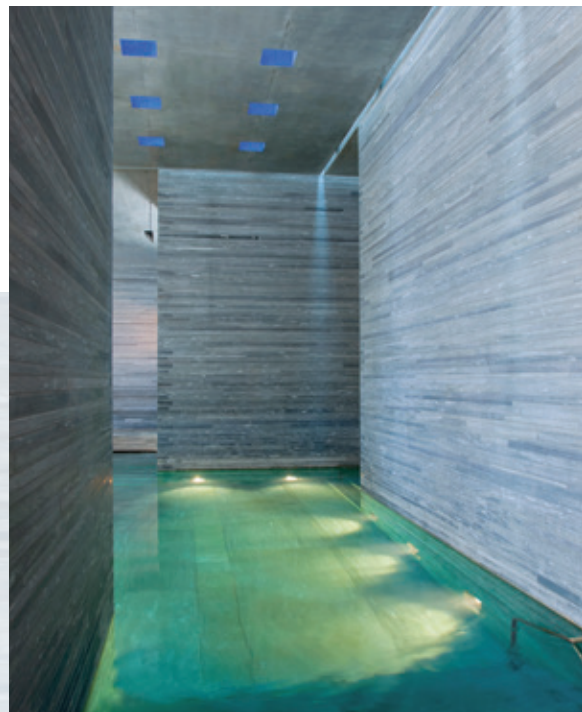
The renowned Swiss architect, the winner of the 2009 Pritzker Prize and the 2013 RIBA Royal Gold Medal, has operated from a wooden barn studio in the small village of Haldenstein in the Swiss Alps since 1979. Despite his international fame, he chooses projects carefully and has "only" built fewer than 20 projects. The media portray him as a mysterious man from the remotest Swiss mountainside. Yet, this does not stop his projects becoming one of the most "sort-after" among professionals and lovers of architecture. His works are not about the so called "architecture style" or bounded by the latest trends of the profession. "I'm not mainly interested in what buildings mean as symbols or vehicles for ideas" Zumthor said. His architecture is about the "experience of a building, not the theory behind it"; his projects often possessed a deeper sense of sensibility and poetic quality.

Born near Basel at 1943 to a large Catholic family of a cabinet-maker, Zumthor apprenticed as a carpenter when he was 15. In this early formative years, he learned from his father how to work with his hands, and "how to be exacting and uncompromising". In 1963, he studied at the Kunstgewerbechule, an arts and crafts school modeled after the Bauhaus, where he learned "all the basics of design, the craftsmanship of drawing and looking, of mixing colors, white space and negative space – form, line and surface". In 1966, he moved to New York City to study industrial design at the Pratt Institute. When he returned to Switzerland 2 years later, he chose to work in conservation and restoration for the Department for the Preservation of Monuments of the canton of Graubünden. The influence of his training in furniture and industrial design, and his deep understanding of buildability and material from his time in historic restoration, were evidenced in his own works – the ability to create sensory and experiential architecture through attention to detail, treatment of spatial quality and the use of rustic materials.

From Zumthor's writing on his aunt's house, it says, "Sometimes I can almost feel a particular door handle in my hand, a piece of metal shaped like the back of a spoon. That door handle still seems to me like a special sign of entry into a world of different moods and smells. I remember the sound of the gravel under my feet, the soft gleam of the waxed oak staircase, I can hear the heavy front door closing behind me... Memories like these contain the deepest architectural experience that I know. They are the reservoirs of the architectural atmosphere and images that I explore in my work as an architect."

Zumthor's best known work is the Therme Vals in Switzerland not far from his studio (many of his works are within one-hour driving radius from his office). Built into the mountainside, the spa was composed by a series of "cave-like" baths, almost like a maze, with bespoke heavy wall clad with fine cut greenish striated stone slabs, each positioned to the Swiss Alps in a way that is at once monumental and deferential. The baths, all positioned carefully with different sizes and different levels, requires visitors to explore and experience, often resulting in surprise. In Zumthor's words, it is the "longing of spaces to be discovered". The projects has attracted over 40,000 visitors annual since it's opening in 1996, and helped rescue the once bankrupt hotel (the Vals was an addition to the hotel complex).

In recent years, Peter Zumthor has taken more international projects, most notably the Los Angeles County Museum of Art (LACMA) extension in California, USA. Just like most of his other projects, the design process is expected to take some time. The USD600 million and 37,000m<sup>2</sup> museum project was first revealed in 2013 with completion tentatively scheduled in 2023.



### 每月獎不停

FunCorner

知道答案的同事請即上內聯網互動專區遞交答案，或把答案連同中文姓名、所屬部門和聯絡方法，發電郵至 [Connections@HangLung.com](mailto:Connections@HangLung.com)，亦可經內部郵遞交到集團傳訊部。截止日期為2018年6月8日（星期五），我們會每期抽出共10位得獎同事，每人更可獲得當地幣值100元的購物禮券。

### 5月號題目：餐廳24小時營業（猜一天文現象）

#### 3月號題目：甚麼雞沒有翅膀？ 答案：田雞

得獎者：

勾 婧 市府恒隆廣場・瀋陽  
王丹睿 市府恒隆廣場・瀋陽  
丁豔金 市府恒隆廣場・瀋陽  
韓瑩瑩 市府恒隆廣場・瀋陽

梁惠芳 香港  
梁俊坤 香港  
羅桂蓮 香港

韓靚禕 恒隆廣場・大連  
張 偉 恒隆廣場・天津  
陸天華 恒隆廣場・無錫

4月號的答案將於下期公布，敬請留意！

恒隆地產  
HANG LUNG PROPERTIES



《連繫恒隆》由恒隆地產集團傳訊部每月出版，刊物保留所有文章及照片的版權。我們僱用匡智會負責信件處理及郵寄地址標籤工作，以示對社會企業的支持。

如閣下選擇拒絕接收，請透過《連繫恒隆》網頁或電郵至 [Connections@HangLung.com](mailto:Connections@HangLung.com) 送出指示。

恒隆地產網址：[www.hanglung.com](http://www.hanglung.com)

網上版《連繫恒隆》：<http://connections.hanglung.com>

總編輯：莫巧宜 副編輯：葉穎賢

*Connections* is a monthly newsletter published by the Corporate Communications Department of Hang Lung Properties. Hang Lung Properties owns the copyright of all articles and images in the newsletter. As part of our commitment to social enterprises, we hire the Hong Chi Association for lettershopping services.

If you do not wish to receive *Connections*, please unsubscribe through *e-Connections* or email to [Connections@HangLung.com](mailto:Connections@HangLung.com).

Hang Lung Properties: [www.hanglung.com](http://www.hanglung.com)

*e-Connections*: <http://connections.hanglung.com>

Chief Editor: Elaine Mok Associate Editor: Barbie Ip

